

第十八届国际语言学奥林匹克中国区终选

2020 年 8 月 2 日

团队赛题目

以下是乱序排列的一些用老傣僳文和新载瓦文书写的出自两个载瓦故事的载瓦语句子片段，以及按故事顺序排列的其汉语翻译。其中：(1—13) 是用老傣僳文书写的；(14—42) 是用新载瓦文书写的。

- (a) 将 (1—42) 和 (A—PP) 正确配对。
- (b) 逐步描述将用老傣僳文书写的单词写成新载瓦文的规则。
- (c) 逐步描述将用新载瓦文书写的单词写成老傣僳文的规则。
- (d) 按拉丁字母表顺序用新载瓦文写出尽可能多的首字母在拉丁字母表 **l—q** 之间的载瓦语单词，并写出其汉语翻译。

(!) 除答案外，任何解释皆不必要，亦不予评分。

⚠ 载瓦语属于汉藏语系藏缅语族。在中国和缅甸，约有 11 0000 人使用该语言。

v 表示后面的元音是紧元音。

——徐进、刘羽扬

汉语文本：刘羽扬、徐进。

祝你好运！

1. PK PA RI XO MAU GT DUA WUN T G
2. ZA BYO LO WO JI GYO LO BYI BT G
3. ZO T ZA GT XUI RI HT BYI FO HT LE
4. L DM LE GT PK PA MT WTΛ AU YM MAI dΛ LAI LO
5. ΛO NO GT PK PA RI ɔΛ XT LE G JA
6. HAU XUN-. ΛO NO GT L GUA DU T dYU T G
7. HAU MAI GT XUI RI DUM JI NA BT KO G
8. HAU MU LUI-. ZA BYO RI LO TN KT KO G
9. HAU MU-. Λ NUA ZAI-ZO PT GU STK ZO T XUN
10. W JA GT NYI MYIN A KYO dYO RI ZO ZO
11. XO MAU L XT RI A YU G
12. YA JE COI T ΛO DUT BT G
13. A SU T-. L AYI M RI XUI BUI MAU MAI LE LO XUN
14. akui guqsek zo he zhang kui ri byi zvo he mvomyi ge he mai toq lo e ngut le
15. asue ge zangbyo dum jo lo kun
16. asue, bvakbvang ge haq pang lvingwum e ga
17. buimau qo zangbyo lo zhiyu gayan lo gvo ri, zangbyo a lo wo zhi gvo ga
18. buizau zangbyo ri hengbu la dung qup hut gvat be ga
19. gokun, bvakbvang ge la gungdu abyvut za ngut le
20. gokun, wacang ge mui za zo mu nyi e ga
21. haumai, bvakbvang ge myidam toq ma nyi e ngvoq changzhup toq ma
22. haumai, nganvung wacang zo man dvo gu e zang a myang zo mu zhaq nyiwui begvo ga
23. haumu luqqung angutzhang sekbvung ma za haqlung
24. haumu sheq akui guqjvap dap le ga
25. haumu, yvang ri bvakbvang su gvut mvon chung mu zumgo ye nau lui
26. haumu, yvang ri wu shojo gvo lui, myidam toq ma nyi e ngvoq changzhup
27. isam azhung zhung e shomau gam zuq byi gvo e ga
28. kamyvo zo ri wam ji a dat bo gvo ga
29. kui ge zangbyo a byi jo lo mu buibuimaumau lo wap ngau nyi zhang
30. lanyi ri ge bvakbvang eq ngvoqnoq ngvoq zumgo zhang ma tunghui lvum gvo e
31. meweng au ma lvop lo zang byam wang e ga
32. ngvoqnoq ge bvakbvang ri zhaq wu myisa mu be
33. ngvoqnoq ge hau nyi mai la gungdu e dvengdvengnoq byuq e ga
34. no myang woq waq ri lo zhi nvang gvolvang ri a lo wo zhi gvo
35. nyi maubong buizvo zhang bui lvap le doq lvap gvut e ga
36. shomyi mai chincham dvap le lo byi lui
37. wacang gayungayut lo mai dum pyequm lvum lui
38. wacang ge akui le chincham ja ajvap a dap
39. wacang ge kui shomyi ma e chincham shap yu mu yo ma san gvat zhang
40. zangbyo ge buimau qo dum doq lo byuq e ga
41. zangshi byvaubyvau zui e zanggam yuq toq lo byi e mai
42. zo ri dum hom dum ngvang mu

- A. 以前, 人类只吃芋头过活
- B. 但是, 有一天, 狗从天上来时
- C. 从尾巴上沾来米粒之后
- D. 人类就拿了狗尾巴上的米粒, 在田地上播撒
- E. 从稻子上长出来的串串稻谷
- F. 不像人类现在的米粒长壳
- G. 吃起来又香又糯
- H. 人类日夜不停地摘着吃啊吃
- I. 吃多少肚子也不会饱
- J. 因此, 谷魂受到了惊吓
- K. 谷魂又升到天边消失了
- L. 从此, 我们人类不可以吃本来习惯吃的饭, 变得很难过
- M. 人类又无可奈何地从头互相商量之后
- N. 一起到天边去请谷魂, 不能请回谷魂
- O. 让牛、马、鸡、猪去请还是不能请回
- P. 此后, 又改让狗请
- Q. 谷魂不下来, 狗就天天去吠叫哭泣
- R. 才能把谷魂请下来
- S. 但是, 谷魂再下来时
- T. 天王缝了一件金衣服使谷魂穿上
- U. 因此现在才粘着谷壳
- V. 因此, 我们景颇族吃新米的时候
- W. 吃的饭先给狗吃
- X. 这是现在吃新米的话先给狗吃的传说来历
- Y. 以前, 斑斑鸟是一身滑溜溜的
- Z. 一根羽毛也不长
- AA. 因此只躲藏在石洞或树丛里
- BB. 天晴出太阳的话上来晒晒太阳
- CC. 因此, 地球上各种各样的鸟看它可怜
- DD. 分给它不同颜色种类的羽毛
- EE. 从此, 斑斑鸟在地球上各种各样的鸟中
- FF. 变成了最漂亮的鸟
- GG. 那时, 乌鸦一身都是白的
- HH. 有一天, 斑斑鸟和乌鸦在鸟唱歌的地方互相遇见了
- II. 乌鸦看到斑斑鸟, 很羡慕
- JJ. 因此, 它因为也想像斑斑鸟一样做打扮后去唱歌
- KK. 到处向斑斑鸟来回讨要羽毛
- LL. 但是, 斑斑鸟来回绕着躲避逃跑
- MM. 有一次, 斑斑鸟从染料锅边逃跑经过
- NN. 乌鸦追逐斑斑鸟的时候
- OO. 不小心跳进了染料锅
- PP. 乌鸦从那天起弄得一身黑漆漆的

| | |
|---------------------------------------|----------|
| (d) la | 一 |
| lai | 经过 |
| lanyi | 一天 |
| le | 的, 来 |
| lo | 来, 起始, 去 |
| lvap | 晒 |
| lui | 因为, 之后 |
| luqqung | 石洞 |
| lving | 绕 |
| lvingwun | 来回绕 |
| lvoqdván, *lodván, *loqdván, *lvodván | 使受到惊吓 |
| lvum | 互相 |
| ma | 在 |
| mai | 从 |
| man | 习惯 |
| maubong | 天晴 |
| meweng | 染料 |
| mu | 因为, 之后 |
| mui | 芋头 |
| mvomyi | 传说 |
| mvon | 打扮 |
| myang | 可以, 马 |
| myidam | 地球 |
| myin, *myvin | 夜晚 |
| myisa | 羡慕 |
| ngau | 哭泣 |
| nganvung | 我们 |
| ngut | 是 |
| ngvang | 糯 |
| ngvoq | 鸟 |
| ngvoqnoq | 乌鸦 |
| no | 牛 |
| noq | 黑 |
| nvang | 让 |
| nyi | 过活, 天, 在 |
| nyiwui | 难过 |
| pang | 逃跑 |
| pyequm | 商量 |
| pyu, *pyuq | 白 |
| qo | 边 |
| qup | 缝 |